Ein Wimmelplakat, viele Sprachen…
und noch viel mehr Spielmöglichkeiten!

mirë se vini
dobrodošli
welcome
bienvenue
benvenuti
bi xer hati
bem-vindo
добро пожаловать
bienvenidos
hoş geldiniz
வரவேற்கின்றது

Copyright Barbara Jakob, SIKJM Zürich / Juli 2013
barbara.jakob@sikjm.ch www.sikjm.ch

SIKJM Schweizerisches Institut für Kinder- und Jugendmedien

Hintergrund

- Wunsch nach altersgerechter Bibliotheksanimation für Kindergarten und Unterstufe
- Miteinbezug der Erstsprachen der Kinder
- Zusammenarbeit von Bibliomedia Schweiz, Deutscher Bibliotheksverband und Österreichischer Büchereiverband

Die nachfolgenden Materialien sind für einen Weiterbildungskurs von BibliothekarInnen in der Schweiz entstanden.
Wir wünschen Ihnen viel Spass beim Spielen und Weiterentwickeln von Ideen!

SIKJM Schweizerisches Institut für Kinder- und Jugendmedien

Material auf www.bibliomedia.ch

A2 Plakat

SIKJM Schweizerisches Institut für Kinder- und Jugendmedien

Material auf www.bibliomedia.ch

Glossar
in 18 Sprachen
wird laufend ergänzt

z.B. Albanisch

Ein Glossar ist gut,
(Wörter-)Spiele sind besser!

Bibliothekswörterbuch = Fjalori e bibliotekës

Arbeitstische = tavolina pune
Auskunft = informacion
Ausleihe = huazim librash
Bibliothek = biblioteka
Bibliothekar/Bibliothekarin = bibliotekar/bibliotekare
Katalog = katalog
Bilderbücher = libra me figura
Bücher = libra
Comics = komiks
Computer = kompjuter
Computerspiele = lojra me kompjuter
DVD = dvd
Filme = filma
Hörbücher = libra për të dëgjuar
Hörstation = vendi ku dëgjohen libra
Information = informacion
Internet = internet
Jugendbücher = libra për të rinj
Kinderbücher = libra për fëmijë
Krimis = romane kriminale
Länder = vende
Leseecke = qoshja e leximit
Märchen = përralla
Medien = media
Musik = muzikë
Regale = rafte
Romane = romane
Sachbücher = libra me tema të ndryshme
Spiele = lojra
Sport = sport
Sprachen = gjuhë
Zeitschriften = gazeta

Was findet in der Bibliothek statt? = Çfarë ndodh në bibliotekë?
Aufgabenhilfe = ndihmë për të bërë detyrat
Aufgabenmachen = bëj detyrat
Basteln = bëj punë dore
Bücher/Medien ausleihen = huazoj libra / media
Bücher/Medien suchen = kërkoj libra, media
Bilderbuchkino = libër kinema
Bilderbücher anschauen = shikoj libra me figura
Geschichtenerzählen = tregoj përralla
Information suchen = kërkoj informacione
Katalogsuche = kërkoj në katalog
Lesen = lexoj
Lernen = mësoj
Freunde treffen = takoj miq
Spielen = luaj
Vorlesen = I lexoj dikujt

Übersetzung: Suela Jorgaqi

SIKJM Schweizerisches Institut für Kinder- und Jugendmedien

Material auf www.bibliomedia.ch

Wortspielkarten
in 18 Sprachen
werden laufend ergänzt

z.B. Japanisch

Arbeitstische	**机** **つくえ**
Auskunft	**案内所** **あんないしょ**
Ausleihe	**貸し出し窓口** **かしだしまどぐち**
Bibliothek	**図書館** **としょかん**

SIKJM Schweizerisches Institut für Kinder- und Jugendmedien

Material auf www.bibliomedia.ch

Didaktische Tipps aus Österreich

bvo

Bibliotheken entdecken –
das interkulturelle Wimmelbild

DBV-Kommission Interkulturelle Bibliotheksarbeit in Kooperation mit Bibliomedia Schweiz und Büchereiverband Österreichs
Illustration: Liliane Oser

Didaktische Tipps

Nachfolgend finden Sie einige Vorschläge, wie Sie das Interkulturelle Wimmelbild als Poster in Ihrer Bibliothek einsetzen können. Wir wünschen viel Vergnügen!

Betrachtungen

Das Wimmelbild eignet sich besonders fürs gemeinsame Betrachten zu zweit oder in kleinen Gruppen (bis zu zwölf Personen) um Bekanntes und Vertrautes, aber auch Unbekanntes und Neues zu entdecken. Einige Beispiele, wie Sie das Betrachten der Wimmelbücher strukturieren können:

▶ Dinge suchen

- Farben suchen: „Ich seh, ich seh, was du nicht siehst …"
- Gleiche Farben suchen: „Was ist alles gelb?"
- Gleich Dinge suchen: „Wo sind die Giraffen?", „Wo ist der Pirat?", „Wo sind Dinosaurier?", „Wo siehst Du Sterne?"

SIKJM Schweizerisches Institut für Kinder- und Jugendmedien

Ein paar Überlegungen zur Mehrsprachigkeit

Mehrsprachigkeit ist je länger je mehr die Regel

Kinder können gut zwei oder mehr Sprachen gleichzeitig lernen (Verwurzelung)
klare Regeln helfen den Kindern

Je kleiner die Kinder desto sinnvoller ist implizites Sprachlernen anstelle
von explizitem Unterricht – also spielen, spielen, spielen

Wir können alle Kinder für verschiedene Sprachen sensibilisieren,
ihr Interesse an Sprachen wecken und durch Sprachvergleiche Türen
für das Lernen von Sprachen öffnen

Übersetzungsfähigkeit beginnt etwa mit 4-5 Jahren
(aufgepasst mit Übersetzungsfragen bei jüngeren Kindern!)

SIKJM Schweizerisches Institut für Kinder- und Jugendmedien

Spielen, Spielen, Spielen

Ziel 1

- Kindergarten- und Unterstufenkindern, d.h. 4-8jährigen, die Bibliothek näherbringen
- eigene Bibliothek genauer kennenlernen
- Entdeckungen durch genaues Hinschauen
- Erfahrungen austauschen

Ziel 2

- Vielfalt in der Bibliothek entdecken
    - sowohl im Medienangebot
    - als auch in den vorhandenen Sprachen

Fokus Kindergarten Fokus Unterstufe Fokus Mehrsprachigkeit

SIKJM Schweizerisches Institut für Kinder- und Jugendmedien

Spielen, Spielen, Spielen!

Ich seh etwas, was Du nicht siehst!

2-4 Kinder haben ein Plakat vor sich.
1 Kind sucht sich darauf einen spannendes Objekt und sagt:
„Ich seh etwas, was Du nicht siehst und das ist… Gelb!“
Die anderen Kinder suchen den entsprechenden Gegenstand auf dem Bild. Wenn Sie ihn gefunden haben, tauschen sie die Bezeichnungen dazu in ihren Erstsprachen aus.

Zusatzmöglichkeit
Punkte vergeben

Variante
Bildausschnitte verteilen und diese im Plakat finden und darauf ablegen.

SIKJM Schweizerisches Institut für Kinder- und Jugendmedien

Fokus Kindergarten

Spielen, Spielen, Spielen!

So funktioniert das hier!

Das Plakat hängt an einer Wand.
Eine Gruppe von max. 10 Kinder betrachtet es genau.
1 Kind darf auf dem Plakat etwas zeigen, was es in der Bibliothek schon einmal gemacht hat.
Gemeinsam werden Erfahrungen ausgetauscht und die bibliothekarischen Begriffe dazu gesammelt. (z.B. Ausleihe, Vorlesen, Medien etc.). Die deutschen Wortspielkarten werden dazugenommen und die Begriffe für alle sichtbar abgelegt.

Zusatzmöglichkeit
Wortspielkarten in allen Sprachen der Kinder dazu nehmen und so auch verschiedene Schriften sichtbar machen.

SIKJM Schweizerisches Institut für Kinder- und Jugendmedien

Fokus Unterstufe

Spielen, Spielen, Spielen!

Ich seh etwas, das wünsch ich mir!

Das Plakat hängt an einer Wand.
Eine Gruppe von max. 10 Kinder betrachtet es genau.
1 Kind darf auf dem Plakat etwas zeigen, was es überhaupt noch nie oder noch nie in einer Bibliothek gesehen hat.

Zusatzmöglichkeit
Bilder zur Wunschbibliothek malen lassen und ev. ausstellen

SIKJM Schweizerisches Institut für Kinder- und Jugendmedien

Spielen, Spielen, Spielen!

Vom Bild in die Bibliothek

1 Kind hat das Plakat vor sich.
Darüber gelegt ist ein A4-Papier mit einem etwa 10cm grossen Loch. Das Kind sucht sich damit einen spannenden Ausschnitt auf dem Plakat. Dann beschreibt es, was es darin sieht.
2 andere Kinder versuchen anhand dieser Angaben, gemeinsam den richtigen Ort in der Bibliothek anzusteuern.
Anschliessend werden die Rollen getauscht.

Umkehrvariante
Fotos der eigenen Bibliothek aufs Plakat kleben. Jedes Kind nimmt ein Foto und sucht den richtigen Ort in der Bibliothek.

Variante
Plakat mit Ausnahme von kleinen Löchern ganz abdecken. Rätseln, was dahinter stecken könnte. Als Einstieg in eine allererste Bibliotheksführung.

SIKJM Schweizerisches Institut für Kinder- und Jugendmedien

Fokus Unterstufe

Spielen, Spielen, Spielen!

Mein Wimmelbild-Suchauftrag

Spielbar in einer Gruppe bis ca. 10 Kinder.
Jedes Kind zieht eine Bildkarte mit einem Ausschnitt des Plakats; das kann offen oder verdeckt gemacht werden. Alle betrachten ihre Karte und suchen in der Bibliothek ein dazu passendes (Bilder-)Buch.
Im Plenum stellt jedes Kind anschliessend sein Buch vor und erklärt den Zusammenhang zur Bildkarte.

Zusatzmöglichkeit
Eigenes Bibliotheks-Wimmelbild herstellen

Zusatzmöglichkeit
Spiel als Hinweis zu Wimmelbüchern nutzen (und diese ausleihen)

SIKJM Schweizerisches Institut für Kinder- und Jugendmedien

Fokus Kindergarten

Spielen, Spielen, Spielen!

Bibliothekstheater

Als Einstimmung eine Bibliotheksgeschichte, z.B. „Pippilothek?!“, erzählen.
Anknüpfend an die Geschichte geht es dann um die eigenen Bibliothekerlebnisse der Kinder.
Als Erzählhilfe dienen das Plakat und dazugehörige Spielfiguren. Dazu diese Figuren aus dem Plakat ausschneiden, auf Klorollen kleben oder mit Wäscheklammern zum Aufstellen bereitmachen.
Kann im Plenum oder in 2-3er Gruppen gemacht werden.

SIKJM Schweizerisches Institut für Kinder- und Jugendmedien

Fokus Kindergarten

Spielen, Spielen, Spielen!

Unser Bibliotheks-ABC

Eine ganze Klasse.
Alle Kinder erhalten eine Buchstabenkarte. Mit ihrem A, B, C etc.-Blatt und einem Bleistift ausgerüstet gehen die Kinder einzeln oder zu zweit in der Bibliothek auf die Suche nach Dingen, die mit ihrem Buchstaben beginnen. Wer möchte oder kann, darf die Dinge in mehreren Sprachen aufschreiben/rückmelden.

Zusatzmöglichkeit
Mit Hilfe der Lehrpersonen/Eltern ein grosses Plakat mit dem mehrsprachigen ABC herstellen und aufhängen.

SIKJM Schweizerisches Institut für Kinder- und Jugendmedien

Fokus Unterstufe

Spielen, Spielen, Spielen!

Was ist hier denn los?! – Mit einer Wortkette rein in die Bibliothek

Max. 10 Kinder
Die zweisprachigen Wortspielkarten (zusammengestellt aus den Sprachen der Kinder) werden verteilt, so dass jedes Kind 1-3 Karten in Händen hat. Gemeinsam erfinden die Kinder einen imaginären Gang in ihre Bibliothek, so dass möglichst viele der Begriffe in der Abfolge vorkommen.

Zusatzmöglichkeit
Kinder dürfen ihre Beiträge in ihren Erstsprachen machen.

Fokus Unterstufe

Bilderbücher
Hörstation
Auskunft
Comics
Arbeitstische
Ausleihe

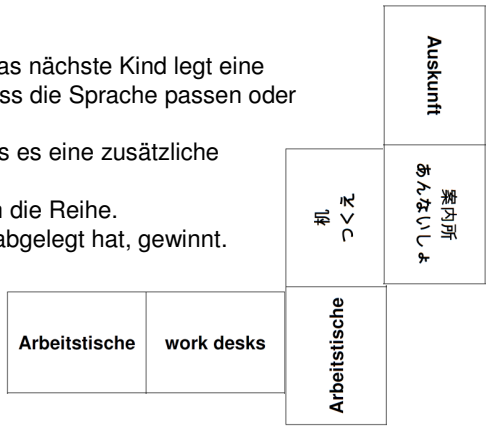
Zusatzmöglichkeit
Als spielerischen Einstieg in eine Bibliothekseinführung nutzen.

SIKJM Schweizerisches Institut für Kinder- und Jugendmedien

Spielen, Spielen, Spielen!

Bibliotheks-Domino

Ein Satz der zweisprachigen Wortspielkarten in allen Sprachen (der Kinder)
Die Kinder ziehen je 5 Karten.
1 Kind legt eine erste Karte ab. Das nächste Kind legt eine passende Karte an. Entweder muss die Sprache passen oder der Begriff.
Wenn es nicht ablegen kann muss es eine zusätzliche Karte nehmen.
Dann kommt das nächste Kind an die Reihe.
Das Kind, das zuerst alle Karten abgelegt hat, gewinnt.



SIKJM Schweizerisches Institut für Kinder- und Jugendmedien

Fokus Unterstufe

Spielen, Spielen, Spielen!

Lücken in der Bibliothek

3-4 Kinder sitzen vor einem Plakat mit Löchern und erhalten die ausgeschnittenen kleinen, runden Regalbezeichnungen.
Gemeinsam versuchen sie die richtigen Positionen für die einzelnen Elemente zu finden und vervollständigen so das Plakat.
Zusätzlich können sie herausfinden, ob alle diese Dinge in der Bibliothek vorhanden sind, und ob sie noch anderes finden.

Zusatzmöglichkeit
Auf einem Plakat schreiben sie die gefundenen Ausdrücke in ihren Erstsprachen auf oder sie machen gleich Regalbeschriftungen für Sie!

SIKJM Schweizerisches Institut für Kinder- und Jugendmedien

Fokus Unterstufe

Zusätzliche Materialien zur Mehrsprachigkeit

Berner, Rotraut Susanne:
Einfach alles! Die Welt in Bildern -
Leipzig: Klett Kinderbuch, 2009

SIKJM Schweizerisches Institut für Kinder- und Jugendmedien

Bücher und mehr

- Schärer, Kathrin/Pauli, Lorenz: Pippilothek?! - Atlantis 2011 (auch als Bilderbuchkino)
- Cleminson, Katie: Otto der Bücherbär - Sauerländer 2011
- Jeffers, Oliver: Der unglaubliche Bücherfresser - Oetinger 2007 (Pop Up Ausgabe 2011)

- Wir gehen in die Bibliothek. Deutsch-Türkisch. BiLi – Zweisprachige Sachgeschichten für Kinder - Olms 2011
- Hüsler, Silvia: Laja Laja Curalaja. Singen, tanzen und spielen in vielen Sprachen - Aprimo 2011 (bestellen via www.a-primo.ch)

- http://bibliomedia.ch/de/angebote/werkzeugkasten_multikulturalitaet.asp?navid=10 (Begrüssungstexte, ausführliche Linkliste zu mehrsprachigen Angeboten)

SIKJM Schweizerisches Institut für Kinder- und Jugendmedien